

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ

_____ О.В. Нагель
« 30 » _____ 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Основы научно-технического перевода первого иностранного языка

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2022

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.ДВ.02.02

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

 Д.Б. Королева

Председатель УМК

 О.А. Обдалова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-6 - способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

ПК-2 - способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением САТ-инструментов и компьютерных программ, на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, а также оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению;

ПК-3 - способность осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и тематики на язык перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с поставленными задачами и с учетом требований нормативных документов;

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-6.2 - решает профессиональные задачи с применением информационных технологий;

ИПК-2.1 - владеет методикой предпереводческого анализа текста, обеспечивающего точное восприятие оригинала; подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также подготовить глоссарий на основе аналоговых текстов;

ИПК-3.3 - понимает специфику и рамочные нормы перевода текстов различных профессиональных областей; соблюдает композиционно-речевые нормы и внутреннюю структуру соответствующих текстов;

ИПК-3.5 - способен использовать предметные знания и терминологию при переводе специальных текстов;

2. Задачи освоения дисциплины

- формирование навыков, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого технического текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- составление баз данных словариков, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода;

- обучение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода научно-технической литературы.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 5, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов на предметах Практический курс первого иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Теория перевода.

6. Язык реализации

Русский, китайский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- практические занятия: 34 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Стилистические и грамматические особенности научно-технического перевода.

Краткое содержание темы. Особенности научно-технического перевода. Технический перевод как вид переводческой деятельности.

Тема 2. Деловая переписка.

Краткое содержание темы. Деловая переписка компании по поводу оборудования. Особенности перевода.

Тема 3. Вычислительная система.

Краткое содержание темы. Особенности перевода терминологии. Особенности перевода текстов по тематике.

Тема 4. Фрезерный станок.

Краткое содержание темы. Особенности перевода терминологии. Особенности перевода текстов по тематике.

Тема 5. Перевод по тематике естественные науки.

Краткое содержание темы. Естественные науки. Терминология.

Тема 6. Медицина.

Краткое содержание темы. Особенности перевода текстов по медицине. Особенности терминологии.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, выполнения заданий на практических занятиях, а также сдача глоссария, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в шестом семестре проводится в форме письменного перевода технического текста с/на китайский язык за 90 минут с использованием словаря, а также в форме сдачи тематического глоссария.

Примерные тексты для письменного перевода.

С китайского языка на русский язык:

高性能计算机对我国的国防安全与科技进步具有重要意义。国家投入巨资建设高性能计算机，设计建造时间可长达数年。如何保证投入巨资建设的高性能计算机满足用户的需求是一个亟待解决的问题。我们提出并实现了一套对高性能机的设计、实现、部署及验收等各阶段进行全过程评测的方法，包括：在设计阶段对设计方案进行验证和性能模拟及预测；在实现阶段对各环节进行监督和阶段性模块测试，确保系统设计的有效实施；在验收阶段，对硬件及业务系统进行完整的功能和性能测试；在部署阶段，对系统进行周期性体检式测试，确保系统健康。

С русского языка на китайский:

Внутри электрического заряда существует электрическое поле, которое воздействует на электрический заряд. Движение электрического заряда возбуждает электрический ток. Внутри электрического тока возникает магнитное поле, которое взаимодействует с электрическим током. При изменении электрического тока изменяется также электрическое поле. Эти изменения проявляются в распространении в окружающей среде электрических волн с определенной скоростью. Такие волны называются электромагнитными. Чем сильнее изменяется электрический ток, тем короче длина волны электрического поля, но скорость его распространения не меняется.

Результаты зачета определяются оценками «зачтено», «незачтено».

«Зачтено» предполагает, что студент выполняет письменное зачётное задание в полном объеме или частично (50% и более), а также не имеет задолженностей по предмету;

«Незачтено» предполагает, что студент не выполнил письменное зачётное задание или выполнил частично (менее 50 %), либо/и имеет задолженности по предмету.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) Самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия. Основными формами самостоятельной работы студентов являются углубленный анализ научно-методической литературы, анализ научных публикаций и текстов по заранее определенной преподавателем теме, перевод технических текстов по заданной теме.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Кочергин И.В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский. М.: Восточная книга, 2012. 624 с.

б) дополнительная литература:

- Готлиб О.М. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия. М.: Восточная книга, 2012. 254 с.
- Оксюкевич Е.Д. Учебное пособие по деловому китайскому языку. Внешнеторговые контракты. М.: АСТ, Восток-Запад, 2006. 192 с.

в) ресурсы сети Интернет:

- открытые онлайн-курсы
- Большой китайско-русский словарь. URL: <https://bkrs.info/>
- Словари и глоссарии на сайте Baidu. URL: <http://dict.baidu.com>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Селина Анна Вячеславовна, факультет иностранных языков, преподаватель.